



## ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Josh Randall	...	Bruce Liddell
Bruce Altman	...	Sugarwood
McKinley Belcher III	...	Agent Trevor Evans
Eric Mendenhall	...	Hanson Jr.
Clayton Rohner	...	Hanson Sr.















73

00:04:35,817 --> 00:04:39,487  
Il donne sur la rivière Chicago.  
Il y a des possibilités d'extension.

74

00:04:39,571 --> 00:04:42,324  
- C'est parfait, ma puce.  
- Le bail est...

75

00:04:42,407 --> 00:04:44,909  
- Pas au travail.  
- J'adore que tu imposes des règles.

76

00:04:44,992 --> 00:04:48,245  
Encore heureux.  
Marty, qu'en penses-tu ? Il te plaît ?

77

00:04:48,330 --> 00:04:49,539  
Il est très joli.

78

00:04:49,622 --> 00:04:50,915  
- Très joli ?  
- Oui.

79

00:04:50,998 --> 00:04:54,251  
Juste joli ? Mon bureau est par là,  
le tien par là.

80

00:04:54,336 --> 00:04:55,545  
On a vingt employés.

81

00:04:56,504 --> 00:04:58,047  
Deux réceptionnistes.

82

00:04:58,130 --> 00:04:59,215  
Quel genre de fenêtres ?

83

00:04:59,299 --> 00:05:00,967  
- Transparent.  
- Je ne sais pas.

84

00:05:01,676 --> 00:05:03,219  
Il est orienté au sud ?

85

00:05:03,303 --> 00:05:05,513  
En fonction  
de leur performance énergétique,

86

00:05:05,597 --> 00:05:08,891  
la facture de climatisation  
sera 15 à 20 % plus élevée en été.

87

00:05:08,975 --> 00:05:10,310  
On doit prendre ça en compte.

88

00:05:11,686 --> 00:05:13,896  
Tu n'as pas des clients à appeler ?

89

00:05:13,980 --> 00:05:17,442  
Marty et moi, on doit discuter.  
Il fait le con.

90

00:05:17,525 --> 00:05:19,026  
- Bien sûr.  
- Parfait.

91

00:05:24,907 --> 00:05:26,701  
J'ai vu ton écran d'ordinateur.

92

00:05:28,244 --> 00:05:30,830  
Si Wendy te chope à te masturber  
devant un porno amateur,

93

00:05:30,913 --> 00:05:32,874  
elle va piquer une crise.

94

00:05:32,957 --> 00:05:34,542  
Où as-tu la tête ?

95

00:05:34,626 --> 00:05:38,212  
- Vous êtes ensemble depuis 20 ans ?  
- Vingt-deux ans.

96

00:05:38,295 --> 00:05:40,673  
Bon sang, ça commence à s'effiloche.

97

00:05:41,466 --> 00:05:45,136  
- C'est long.  
- C'est long. Avec Liz...

98

00:05:45,219 --> 00:05:46,303  
on n'a aucune limite.

99

00:05:46,388 --> 00:05:48,890  
Elle pourrait réveiller un mort.

100

00:05:48,973 --> 00:05:51,225  
Tu parles de ta future femme.

101

00:05:51,308 --> 00:05:52,519  
- Du calme.  
- Ça suffit.

102

00:05:52,602 --> 00:05:54,479  
Calme-toi.

103

00:05:54,562 --> 00:05:58,065  
Marty Byrde, tu es mon meilleur ami.  
Et je t'aime, vraiment.

104

00:05:58,149 --> 00:06:00,818  
Mais ta vie est beaucoup trop tranquille.

105

00:06:02,612 --> 00:06:07,158  
On gagne autant,  
mais je me vois dans la Trump Tower,

106

00:06:07,241 --> 00:06:09,786  
alors que tu conduis une épave  
avec des sièges en tissu.

107

00:06:09,869 --> 00:06:14,331  
Ma voiture me va très bien,  
et ma vie sexuelle aussi.

108

00:06:14,416 --> 00:06:15,792  
- Vraiment ?

- Oui.

109

00:06:15,875 --> 00:06:20,087  
Dixit celui qui regarde un porno amateur  
dans son bureau, devant des clients.

110

00:06:23,382 --> 00:06:26,719  
Quand est-ce que tu t'es senti  
vraiment heureux ?

111

00:06:26,803 --> 00:06:28,179  
Arrête.

112

00:06:28,262 --> 00:06:29,806  
- J'ai des projets.  
- Bon.

113

00:06:29,889 --> 00:06:33,726  
J'avoue. Conseiller financier,  
ce n'est pas le boulot de mes rêves,

114

00:06:33,810 --> 00:06:36,020  
mais au moins, je tente ma chance.

115

00:06:36,103 --> 00:06:37,104  
- C'est vrai ?  
- Oui.

116

00:06:37,188 --> 00:06:39,941  
Tiens, mate un peu ça.

117

00:06:40,024 --> 00:06:43,486  
Avec Liz, on est allés là,  
le week-end dernier. C'était incroyable.

118

00:06:43,570 --> 00:06:44,696  
Regarde-moi ça.

119

00:06:44,779 --> 00:06:46,739  
- Au lac des monts Ozarks ?  
- Oui.

120

00:06:46,823 --> 00:06:49,492  
Dans le sud du Missouri.  
La Riviera des beaufs.

121  
00:06:49,576 --> 00:06:51,911  
Je croyais que j'allais détester.  
En arrivant,

122  
00:06:53,120 --> 00:06:54,622  
j'ai failli me pisser dessus.

123  
00:06:54,706 --> 00:06:56,458  
- Ah oui ?  
- Je te jure.

124  
00:06:56,541 --> 00:07:00,628  
La rive est plus longue  
que la côte californienne.

125  
00:07:00,712 --> 00:07:02,213  
- Regarde un peu.  
- Allez.

126  
00:07:02,296 --> 00:07:05,758  
Tous les étés,  
des touristes bourrés de cash débarquent.

127  
00:07:05,842 --> 00:07:09,178  
Il y a de tout : riches, pauvres,  
barques, yachts, duplex.

128  
00:07:09,261 --> 00:07:11,848  
- Tiens, garde-la.  
- Tu me la donnes ?

129  
00:07:11,931 --> 00:07:14,391  
Oui, tu essaieras de t'y projeter.

130  
00:07:14,476 --> 00:07:16,519  
Il y a tout, là-bas.

131  
00:07:16,603 --> 00:07:19,522  
Tu peux acheter un terrain en bord de lac.

132

00:07:19,606 --> 00:07:22,817  
On investit. Ça nous donne  
une excuse pour quitter la ville.

133

00:07:22,900 --> 00:07:25,778  
Tu vas mieux, ton mariage aussi.

134

00:07:25,862 --> 00:07:27,279  
Vous avez décidé ?

135

00:07:27,363 --> 00:07:28,698  
- On le prend.  
- Super.

136

00:07:28,781 --> 00:07:30,617  
Quoi ? Non.

137

00:07:30,700 --> 00:07:33,285  
On va y réfléchir.  
On ne le prend pas encore.

138

00:07:35,037 --> 00:07:39,000  
Des fois, on croit qu'on ne va pas aimer  
quelque chose, mais quand on essaie,

139

00:07:39,083 --> 00:07:41,711  
on se rend compte qu'on s'amuse.

140

00:07:41,794 --> 00:07:45,339  
Ton père et moi, on a longtemps hésité  
à t'acheter un trampoline.

141

00:07:45,422 --> 00:07:49,511  
Et on s'est retrouvés à faire  
des pirouettes dessus avec toi.

142

00:07:49,594 --> 00:07:52,013  
Maman, je sais  
que je ne vais pas m'amuser au bal.

143

00:07:52,096 --> 00:07:54,181

Il va rester planté comme un piquet.

144

00:07:54,265 --> 00:07:55,892  
Comme tout le monde.

145

00:07:55,975 --> 00:07:59,020  
- Tu ne veux pas que je vienne.  
- J'essaie de t'aider, débile.

146

00:07:59,103 --> 00:08:00,146  
C'est toi, la débile.

147

00:08:00,229 --> 00:08:02,565  
- Ça suffit.  
- Ne dites pas ça.

148

00:08:02,649 --> 00:08:06,068  
Tu devrais y aller  
avec ton t-shirt Minecraft et ta lance.

149

00:08:06,152 --> 00:08:07,153  
Va te faire foutre.

150

00:08:07,236 --> 00:08:09,321  
- Arrêtez.  
- Repose-moi ça.

151

00:08:09,405 --> 00:08:11,198  
Ton frère est très beau garçon.

152

00:08:11,282 --> 00:08:13,576  
Tu dois faire des efforts...

153

00:08:13,660 --> 00:08:15,327  
Donne. Je regardais.

154

00:08:15,411 --> 00:08:16,746  
- C'est pas vrai.  
- Si.

155

00:08:16,829 --> 00:08:19,791  
Donne, mange

et laisse ton frère tranquille.

156

00:08:19,874 --> 00:08:22,335

Tu es toujours de son côté.  
Tu ne lui dis jamais rien.

157

00:08:22,418 --> 00:08:25,337

- Je ne suis du côté de personne.  
- Ça suffit.

158

00:08:25,922 --> 00:08:28,841

- On peut reprendre à zéro ?  
- Oui.

159

00:08:32,512 --> 00:08:33,596

Comment était ta journée ?

160

00:08:37,058 --> 00:08:38,184

Et toi ?

161

00:08:39,977 --> 00:08:41,103

Palpitante.

162

00:08:41,187 --> 00:08:44,231

Je suis allée faire les courses  
au supermarché.

163

00:08:44,315 --> 00:08:47,401

J'ai porté les déchets recyclables  
à la benne.

164

00:08:47,484 --> 00:08:50,572

Ensuite, j'ai emmené Jonah  
chez le dentiste...

165

00:08:50,655 --> 00:08:52,740

Ne le jette pas,  
ton père en voudra peut-être.

166

00:08:52,824 --> 00:08:53,991

- Tu le veux ?  
- Non.



167  
00:08:54,075 --> 00:08:55,076  
D'accord.

168  
00:08:55,159 --> 00:08:56,202  
C'est fascinant.

169  
00:08:56,285 --> 00:08:58,495  
Tu n'as pas fait les courses lundi ?

170  
00:09:00,206 --> 00:09:02,959  
- J'ai besoin de 10 \$.  
- Pour quoi faire ?

171  
00:09:03,042 --> 00:09:06,546  
- Hannah Lawson récolte des fonds.  
- Qu'est-ce qu'elle a ?

172  
00:09:06,629 --> 00:09:09,340  
- Du psoriasis.  
- C'est terrible.

173  
00:09:10,675 --> 00:09:13,678  
C'est une maladie, papa. Comme le cancer.

174  
00:09:13,761 --> 00:09:14,971  
Non. Tu crois ?

175  
00:09:15,972 --> 00:09:17,181  
Elle a des démangeaisons.

176  
00:09:17,264 --> 00:09:18,390  
C'est incurable.

177  
00:09:18,474 --> 00:09:20,226  
Alors, gardons notre argent.

178  
00:09:20,309 --> 00:09:24,856  
Si on s'approche d'un traitement  
contre les plaques et que ton don

179  
00:09:24,939 --> 00:09:27,900

peut faire pencher la balance,  
je donnerai.

180

00:09:27,984 --> 00:09:29,986  
D'ici là, je garde mes 10 \$.

181

00:09:30,069 --> 00:09:33,573  
Je ne dis pas que tu en es un,  
mais pourquoi tu joues les vieux cons ?

182

00:09:33,656 --> 00:09:35,199  
C'est seulement 10 \$.

183

00:09:35,282 --> 00:09:38,786  
Charlotte, quand tu gagneras ta vie,  
tu comprendras.

184

00:09:38,870 --> 00:09:40,997  
Prends 10 \$ dans mon sac.

185

00:09:41,080 --> 00:09:42,874  
Tant pis pour elle.

186

00:09:42,957 --> 00:09:44,709  
Ce n'est que 10 \$, enfin.

187

00:09:44,792 --> 00:09:48,254  
Elle a réclamé 20 \$ la semaine dernière  
et 50 le week-end précédent.

188

00:09:48,337 --> 00:09:50,923  
Elle a 15 ans.  
Elle doit apprendre la valeur de l'argent.

189

00:09:52,383 --> 00:09:54,218  
- Tu n'es pas d'accord ?  
- Si.

190

00:09:56,596 --> 00:09:58,430  
Ton Que Choisir est arrivé.

191

00:09:59,348 --> 00:10:00,600

Quelle ironie.

192

00:10:06,313 --> 00:10:08,733  
- Merci pour le dîner.  
- Ça a été du boulot.

193

00:10:35,301 --> 00:10:37,762  
... certains risques.  
Nous voulions aller plus loin.

194

00:10:37,845 --> 00:10:42,224  
Bien que les effets secondaires  
ne soient que rarement mortels,

195

00:10:42,308 --> 00:10:45,937  
seules 11 utilisatrices sur 10 000  
en meurent chaque année,

196

00:10:46,020 --> 00:10:47,396  
les familles concernées soulignent

197

00:10:47,479 --> 00:10:50,692  
que le nombre d'embolies  
potentiellement mortelles est deux fois...

198

00:11:07,041 --> 00:11:08,375  
Tu veux la chaîne Histoire ?

199

00:11:10,086 --> 00:11:12,004  
Non, merci. Je regarde autre chose.

200

00:11:17,093 --> 00:11:18,177  
Je suis fatiguée.

201

00:11:25,434 --> 00:11:26,894  
Tu es bien silencieux.

202

00:11:30,522 --> 00:11:32,233  
Je suis un peu préoccupé.

203

00:11:34,402 --> 00:11:35,778  
Ça te dérange si je vais dormir ?

204

00:11:41,617 --> 00:11:42,618  
Bonne nuit.

205

00:12:24,160 --> 00:12:27,163  
- Qui est-ce qui aime sa petite chérie ?  
- Toi, papa.

206

00:12:29,665 --> 00:12:30,666  
Bonne nuit.

207

00:12:52,521 --> 00:12:53,480  
J'y vais.

208

00:13:24,261 --> 00:13:26,513  
C'est ta première visite, n'est-ce pas ?

209

00:13:28,765 --> 00:13:29,766  
Pourquoi ?

210

00:13:31,352 --> 00:13:32,436  
Bel homme.

211

00:13:33,604 --> 00:13:34,605  
Propre.

212

00:13:35,772 --> 00:13:36,773  
Athlétique.

213

00:13:37,441 --> 00:13:40,819  
Je parie que ta femme refuse de faire  
ce que tu veux.

214

00:13:48,285 --> 00:13:53,707  
Si tu étais mon homme, à travailler  
pour que je reste à la maison...

215

00:13:56,793 --> 00:13:58,921  
et soyons honnête,

216

00:14:00,381 --> 00:14:02,341

c'était horrible quand ils étaient petits,

217

00:14:03,050 --> 00:14:07,471  
mais maintenant, ils sont ados  
et ils passent leur journée à l'école.

218

00:14:09,848 --> 00:14:11,433  
En école privée, en plus.

219

00:14:11,517 --> 00:14:15,646  
Même si tu paies  
une tonne d'impôts locaux

220

00:14:16,313 --> 00:14:18,857  
et que tu vis  
près de super écoles publiques.

221

00:14:20,067 --> 00:14:23,154  
Tu n'as jamais manqué  
un remboursement de prêt.

222

00:14:24,113 --> 00:14:25,572  
Marty Byrde.

223

00:14:26,448 --> 00:14:31,913  
Une jolie maison de banlieue  
avec 2 000 m<sup>2</sup> de terrain.

224

00:14:33,580 --> 00:14:35,832  
Marty Byrde lui-même,

225

00:14:37,418 --> 00:14:41,213  
qui dépose des cadeaux sous le sapin  
depuis 2002.

226

00:14:47,011 --> 00:14:50,639  
Non seulement je ne te tromperais pas...

227

00:14:53,600 --> 00:14:56,853  
mais je te laisserais faire...

228

00:14:58,689 --> 00:15:03,360

tout ce que tu veux.

229

00:15:07,198 --> 00:15:08,657  
Sois sympa.

230

00:15:10,534 --> 00:15:11,994  
Ne jouis pas trop vite.

231

00:15:33,140 --> 00:15:35,309  
Tu peux pas te branler ici.  
On bosse, nous.

232

00:15:35,392 --> 00:15:36,852  
Oui. Merci.

233

00:15:58,540 --> 00:16:00,501  
- Allô ?  
- Marty, c'est Bruce.

234

00:16:00,584 --> 00:16:01,793  
Je suis chez Hanson.

235

00:16:03,504 --> 00:16:04,713  
Le transporteur ? Pourquoi ?

236

00:16:04,796 --> 00:16:08,259  
Je suis avec le père et le fils.  
J'ai besoin de toi. Tout de suite.

237

00:16:08,342 --> 00:16:11,595  
Tout de suite ? Non, Bruce.  
On est au milieu de la nuit.

238

00:16:11,678 --> 00:16:13,430  
Qu'est-ce qui ne va pas ?

239

00:16:13,514 --> 00:16:15,975  
Del est là.

240

00:16:18,227 --> 00:16:19,395  
D'accord.

241

00:17:03,980 --> 00:17:05,732  
Bonsoir, M. Hanson, Bruce.

242

00:17:05,816 --> 00:17:07,734  
Del a quelques questions.

243

00:17:07,818 --> 00:17:09,445  
Qu'est-ce qui se passe ?

244

00:17:10,196 --> 00:17:12,864  
Salut, Del. Je ne savais pas  
que tu étais dans le coin.

245

00:17:16,077 --> 00:17:18,245  
- Tu as l'air en forme, Marty.  
- Merci.

246

00:17:19,205 --> 00:17:20,831  
Où sont mes cinq millions ?

247

00:17:22,291 --> 00:17:23,542  
Tes quoi ?

248

00:17:24,668 --> 00:17:26,045  
Tes cinq millions ?

249

00:17:26,628 --> 00:17:28,089  
- De quoi il parle ?  
- Assieds-toi.

250

00:17:28,797 --> 00:17:31,633  
Mon père et moi n'avons rien à voir  
là-dedans.

251

00:17:31,717 --> 00:17:33,510  
Tais-toi.

252

00:17:33,594 --> 00:17:35,971  
- On a une affaire respectable.  
- Respectable ?

253

00:17:37,931 --> 00:17:43,229  
Sans compter les 100 millions de dollars  
que vous touchez de trafiquants

254  
00:17:43,312 --> 00:17:45,481  
et que vous faites blanchir  
par ces messieurs.

255  
00:17:46,898 --> 00:17:48,317  
Respectable pour vous.

256  
00:17:48,400 --> 00:17:52,571  
Del, s'il te manque de l'argent,  
il y a sûrement une explication logique.

257  
00:17:52,654 --> 00:17:55,491  
On me l'a volé. Voilà l'explication.

258  
00:17:56,492 --> 00:17:58,744  
- Assieds-toi.  
- Oui.

259  
00:18:00,621 --> 00:18:05,709  
M. Del Rio, je vous promets  
qu'on ne vous vole rien.

260  
00:18:05,792 --> 00:18:08,504  
On consigne le poids systématiquement.

261  
00:18:08,587 --> 00:18:11,423  
Vérifiez. Les chiffres ne mentent pas.

262  
00:18:11,507 --> 00:18:12,966  
C'est à lui qu'il faut le dire.

263  
00:18:13,592 --> 00:18:16,637  
Entre Chicago et Panama,  
Moscou et Tel Aviv,

264  
00:18:16,720 --> 00:18:19,890  
grâce à Marty Byrde,  
100 millions en argent sale



265  
00:18:19,973 --> 00:18:22,351  
peuvent disparaître comme neige au soleil.

266  
00:18:22,434 --> 00:18:24,895  
M. Del Rio ?  
J'ai envie d'aller aux toilettes.

267  
00:18:25,729 --> 00:18:27,148  
Bien sûr.

268  
00:18:38,450 --> 00:18:39,743  
Quand j'avais 9 ans,

269  
00:18:39,826 --> 00:18:43,247  
j'ai commencé à travailler  
dans la supérette de mes parents.

270  
00:18:43,330 --> 00:18:47,126  
Elle n'était pas grande,  
mais assez pour nourrir six enfants.

271  
00:18:47,209 --> 00:18:48,877  
On avait quatre caissiers.

272  
00:18:48,960 --> 00:18:50,671  
Carlotta, c'était la meilleure.

273  
00:18:51,797 --> 00:18:52,798  
La trentaine.

274  
00:18:54,216 --> 00:18:56,343  
Elle bossait là  
depuis qu'elle avait 15 ans.

275  
00:18:56,427 --> 00:18:57,636  
Elle était loyale.

276  
00:18:57,719 --> 00:19:02,391  
À 9 ans, je l'appelais "tata",  
parce qu'elle était toujours là.

277

00:19:02,474 --> 00:19:04,351  
Elle avait toujours le sourire.

278

00:19:05,101 --> 00:19:09,148  
Et un jour, pendant que mon père  
faisait la fermeture,

279

00:19:10,482 --> 00:19:15,487  
il a vu tante Carlotta glisser  
l'équivalent de cinq dollars en pesos

280

00:19:16,738 --> 00:19:19,908  
dans sa poche, pris dans la caisse.

281

00:19:19,991 --> 00:19:22,077  
Il n'y croyait pas.

282

00:19:22,161 --> 00:19:24,621  
"Pourquoi, Carlotta ?

283

00:19:26,582 --> 00:19:29,251  
Si tu avais besoin d'argent,  
il fallait me le dire."

284

00:19:33,714 --> 00:19:35,382  
Carlotta avait sa fierté.

285

00:19:36,883 --> 00:19:39,720  
Pas assez pour ne pas voler,  
mais sa fierté.

286

00:19:41,972 --> 00:19:44,683  
Elle avait quatre enfants, pas de mari.

287

00:19:45,684 --> 00:19:47,353  
Son dernier avait de l'asthme.

288

00:19:48,270 --> 00:19:50,397  
Elle avait besoin d'argent  
pour son traitement.

289

00:19:51,815 --> 00:19:53,442

Pour qu'il puisse respirer.

290

00:19:55,819 --> 00:19:57,279  
Elle a pleuré comme un bébé.

291

00:19:58,697 --> 00:20:00,699  
Juré de ne jamais recommencer.

292

00:20:02,201 --> 00:20:04,035  
Elle a supplié mon père de la garder.

293

00:20:05,829 --> 00:20:06,830  
Elle l'a supplié.

294

00:20:09,708 --> 00:20:11,042  
M. Hanson,

295

00:20:12,002 --> 00:20:15,464  
que devrait faire mon père de Carlotta ?

296

00:20:18,174 --> 00:20:19,385  
Pour cinq dollars ?

297

00:20:21,470 --> 00:20:25,807  
Lui dire que si elle recommence,  
elle est virée.

298

00:20:27,351 --> 00:20:29,603  
Lui donner un avertissement.

299

00:20:31,313 --> 00:20:32,481  
Un avertissement.

300

00:20:35,484 --> 00:20:37,027  
J'adore l'Amérique.

301

00:20:37,861 --> 00:20:39,029  
Bruce ?

302

00:20:41,072 --> 00:20:43,284  
Une erreur en 15 ans.

303

00:20:44,368 --> 00:20:47,579  
Former une caissière, c'est chiant.  
Je lui laisserais une chance.

304

00:20:51,542 --> 00:20:53,252  
Marty, que devrait faire mon père ?

305

00:20:56,588 --> 00:21:00,175  
Je sais ce que tu fais.  
C'est de l'intimidation.

306

00:21:01,134 --> 00:21:03,762  
Tu crois que tu peux  
débarquer sans prévenir,

307

00:21:03,845 --> 00:21:06,723  
lancer des menaces  
et que quelqu'un va avouer ?

308

00:21:08,267 --> 00:21:10,602  
Tu vas à la pêche aux informations.

309

00:21:10,686 --> 00:21:13,647  
Et les gens volent. Je comprends.

310

00:21:13,730 --> 00:21:17,443  
Mais ta chaîne de distribution est tenue  
par des drogués et des dealers.

311

00:21:17,526 --> 00:21:20,111  
C'est là que tu trouveras des Carlotta.

312

00:21:20,195 --> 00:21:23,156  
Ça fait 10 ans qu'on blanchit  
l'argent de M. Navarro.

313

00:21:23,824 --> 00:21:27,453  
Tout ce que tu as fait,  
c'est impliquer une civile.

314

00:21:29,579 --> 00:21:32,291

Et honnêtement,

315

00:21:32,374 --> 00:21:35,961  
ce subterfuge  
à la Dale Carnegie et Pablo Escobar ?

316

00:21:36,044 --> 00:21:37,546  
Tu vau mieux que ça.

317

00:21:38,464 --> 00:21:39,840  
- Voyons.  
- Ce subterfuge ?

318

00:21:39,923 --> 00:21:42,050  
- Ce subterfuge.  
- Un mot compliqué.

319

00:21:47,055 --> 00:21:49,265  
- Ça va pas ?  
- Repose ça !

320

00:21:49,350 --> 00:21:51,768  
- Bon sang !  
- Du calme, Del !

321

00:21:51,852 --> 00:21:53,437  
Ça va pas, non ? Putain.

322

00:21:53,520 --> 00:21:54,521  
Liz ?

323

00:21:57,691 --> 00:22:00,110  
Mon père n'a rien à voir là-dedans.

324

00:22:00,193 --> 00:22:03,279  
- C'était l'idée de Bruce.  
- Ta gueule.

325

00:22:03,364 --> 00:22:06,116  
Il est venu me voir. C'était Bruce.

326

00:22:06,199 --> 00:22:07,576

C'était son idée.

327

00:22:07,659 --> 00:22:11,121  
Qu'est-ce que tu as fait, Del, bordel ?

328

00:22:18,086 --> 00:22:20,797  
Del, écoutez-moi.

329

00:22:20,881 --> 00:22:23,008  
Ne faites pas ça.

330

00:22:24,593 --> 00:22:26,219  
Bordel !

331

00:22:26,302 --> 00:22:30,056  
Il a fait une erreur.  
On travaillera à l'œil.

332

00:22:30,140 --> 00:22:33,143  
Pitié, mon père n'y est pour rien.

333

00:22:33,226 --> 00:22:35,521  
Vous savez ce que j'aime, à Chicago ?

334

00:22:35,604 --> 00:22:37,564  
Tous ces Mexicains.

335

00:22:37,648 --> 00:22:40,776  
La culture, la cuisine, la langue.

336

00:22:40,859 --> 00:22:43,820  
Les femmes. Je me sens chez moi.

337

00:22:43,904 --> 00:22:46,072  
Vous savez ce que je n'aime pas ?

338

00:22:46,740 --> 00:22:48,366  
Tous ces putains de Mexicains.

339

00:22:49,284 --> 00:22:54,790  
Autant dire : "Bienvenue

sur la plaque tournante de la drogue."

340

00:22:54,873 --> 00:23:00,128  
Le FinCEN, la DEA, l'ATF, le FBI,

341

00:23:01,129 --> 00:23:03,339  
qui tournent comme des vautours.

342

00:23:04,758 --> 00:23:06,968  
Et d'où viennent tous les problèmes ?

343

00:23:10,597 --> 00:23:12,933  
De quatre Blancs un peu trop gourmands.

344

00:23:13,600 --> 00:23:15,811  
Del, c'est mon fils.

345

00:23:15,894 --> 00:23:19,815  
Pitié. Il a commis une terrible erreur.  
Je peux arranger ça.

346

00:23:19,898 --> 00:23:22,275  
Je vous jure que je peux arranger ça.

347

00:23:22,358 --> 00:23:24,945  
Un père ne devrait pas  
voir mourir son fils.

348

00:23:28,574 --> 00:23:29,908  
- Papa !  
- Non !

349

00:23:52,055 --> 00:23:53,431  
Comment tu as fait, Bruce ?

350

00:23:58,645 --> 00:24:00,856  
Les gars d'Hanson récupéraient le fric

351

00:24:00,939 --> 00:24:02,524  
avec la vraie cargaison.

352

00:24:03,108 --> 00:24:04,275  
Ensuite,

353  
00:24:04,359 --> 00:24:07,529  
on soustrait le poids de l'argent  
au poids des camions.

354  
00:24:08,155 --> 00:24:09,698  
On a trafiqué les jauges d'essence.

355  
00:24:09,781 --> 00:24:12,117  
On ne voyait rien,  
même s'il manquait 20 litres.

356  
00:24:14,661 --> 00:24:16,287  
Combien, Bruce ?

357  
00:24:19,249 --> 00:24:21,167  
Huit millions en 3 ans.

358  
00:24:28,509 --> 00:24:29,510  
Très bien.

359  
00:24:31,344 --> 00:24:32,345  
Tu es prêt ?

360  
00:24:34,347 --> 00:24:36,182  
Marty n'y est pour rien.

361  
00:24:39,060 --> 00:24:40,478  
C'était moi.

362  
00:24:44,065 --> 00:24:45,776  
Il faut que tu comprennes,

363  
00:24:46,693 --> 00:24:49,696  
je n'aurais jamais fait ça  
si j'avais su que tu en souffrirais.

364  
00:24:50,656 --> 00:24:51,907  
Et je suis...



365  
00:24:55,118 --> 00:24:57,370  
Laisse-moi dire adieu à mes enfants.

366  
00:24:57,453 --> 00:25:02,167  
Ils dorment,  
je peux leur laisser un message.

367  
00:25:04,335 --> 00:25:07,839  
Ils ne comprendront pas  
et s'inquiéteront pour moi.

368  
00:25:07,923 --> 00:25:09,800  
Attends une minute.

369  
00:25:09,883 --> 00:25:12,803  
Je vais leur dire que je m'en vais  
et qu'ils me manqueront.

370  
00:25:17,307 --> 00:25:18,642  
Ils le savent.

371  
00:25:22,979 --> 00:25:24,565  
Où est-ce qu'ils sont ?

372  
00:25:24,648 --> 00:25:27,275  
Ils vont à l'école ?  
Ils sont en vacances ?

373  
00:25:28,276 --> 00:25:30,862  
- Quoi ?  
- Tes enfants sont en vacances ?

374  
00:25:30,946 --> 00:25:33,574  
Je ne veux pas tuer Wendy  
devant les enfants.

375  
00:25:34,950 --> 00:25:37,243  
Elle n'est pas au courant  
de ce que je fais.

376  
00:25:37,327 --> 00:25:40,997  
Je ne lui en ai jamais parlé.

377  
00:25:41,081 --> 00:25:44,000  
Jamais. Tu n'as pas besoin de tuer Wendy.

378  
00:25:44,960 --> 00:25:47,378  
- On est prêts ?  
- Non, attends.

379  
00:25:47,462 --> 00:25:49,505  
Attends. Une seconde.

380  
00:25:50,090 --> 00:25:53,509  
Parle-moi une seconde. Attends un peu.

381  
00:25:54,177 --> 00:25:55,261  
Bon sang...

382  
00:25:59,808 --> 00:26:04,354  
Une rive plus longue  
que la côte californienne.

383  
00:26:04,437 --> 00:26:05,521  
Pardon ?

384  
00:26:05,606 --> 00:26:08,233  
La rive de ce lac est plus longue

385  
00:26:09,317 --> 00:26:11,778  
que la côte californienne.

386  
00:26:13,279 --> 00:26:15,406  
Et apparemment, tous les étés...

387  
00:26:16,199 --> 00:26:18,576  
Attends, écoute-moi.

388  
00:26:18,660 --> 00:26:23,749  
L'été, la population augmente  
considérablement.

389  
00:26:24,540 --> 00:26:27,753

Des touristes par milliers,  
venus de tout le Midwest.

390

00:26:27,836 --> 00:26:30,505  
Ouvriers, employés de bureau,  
bourrés de cash.

391

00:26:31,089 --> 00:26:32,090  
D'accord ?

392

00:26:33,216 --> 00:26:34,676  
C'est pour ça que j'ai cette brochure.

393

00:26:34,760 --> 00:26:36,803  
- Je dois y aller.  
- Une minute.

394

00:26:36,887 --> 00:26:40,807  
Je l'ai trouvée  
en cherchant une autre boîte.

395

00:26:40,891 --> 00:26:43,644  
Je l'ai apportée pour vous en parler,  
à toi et Bruce,

396

00:26:43,727 --> 00:26:47,147  
parce que je veux vendre la maison  
et déménager là-bas.

397

00:26:47,230 --> 00:26:49,065  
Je veux faire la même chose là-bas.

398

00:26:49,149 --> 00:26:51,109  
Tu as raison, pour Chicago.

399

00:26:51,818 --> 00:26:54,154  
On a le FBI, l'ATF et la CIA.

400

00:26:54,237 --> 00:26:56,572  
Et ils tournent autour de Chicago.

401

00:26:56,657 --> 00:26:59,910

Ils surveillent les lignes téléphoniques  
et les comptes bancaires,

402

00:26:59,993 --> 00:27:01,703  
et je...

403

00:27:01,787 --> 00:27:04,122  
Il me faut une nouvelle plaque tournante.

404

00:27:04,205 --> 00:27:05,749  
D'accord ? Là-bas...

405

00:27:06,667 --> 00:27:11,171  
on serait loin  
de toutes les forces de l'ordre du pays,

406

00:27:11,254 --> 00:27:13,757  
et il y a du cash en abondance. D'accord ?

407

00:27:15,008 --> 00:27:17,052  
Réfléchis-y. Qu'est-ce que je fais ?

408

00:27:17,135 --> 00:27:20,596  
Je blanchis 10 % de ce que gagne le cartel  
aux États-Unis.

409

00:27:20,681 --> 00:27:24,392  
Et même en refourguant  
5 % à quelqu'un d'autre,

410

00:27:24,475 --> 00:27:27,688  
ça veut dire que 85 % passent  
la frontière mexicaine.

411

00:27:27,771 --> 00:27:30,523  
D'accord ? Et quel pourcentage est saisi ?

412

00:27:31,107 --> 00:27:32,442  
Beaucoup trop. Quel gâchis.

413

00:27:32,525 --> 00:27:37,656  
Quel pourcentage sert à soudoyer

la police aux frontières ?

414

00:27:37,739 --> 00:27:40,033

Les hommes politiques,  
les juges et les autres.

415

00:27:40,116 --> 00:27:42,118

Donne-les-moi.

416

00:27:42,202 --> 00:27:44,746

Je veux plus de 10 %. Je veux tout.

417

00:27:44,830 --> 00:27:46,247

Je veux tout emporter là-bas.

418

00:27:46,331 --> 00:27:47,958

Qu'est-ce qu'ils t'ont volé ?

419

00:27:48,041 --> 00:27:52,045

Huit millions ? Je vais les trouver.  
Tu les récupéreras.

420

00:27:52,128 --> 00:27:54,798

Appelle ça de l'argent propre.  
Je te les donne,

421

00:27:55,506 --> 00:27:58,719

mais ensuite, ma famille et moi,  
on part pour les Ozarks,

422

00:27:58,802 --> 00:28:00,136

comme prévu.

423

00:28:00,929 --> 00:28:04,099

Et je commence à blanchir de l'argent.  
Un paquet d'argent.

424

00:28:04,182 --> 00:28:07,477

De l'argent blanchi, c'est tout.  
C'est tout ce qui compte.

425

00:28:07,560 --> 00:28:09,855

Allez.

426

00:28:11,564 --> 00:28:16,402  
Cinq ans. Trois ans. Je blanchirai  
le double de ce qu'on fait maintenant.

427

00:28:16,486 --> 00:28:17,695  
En cinq ans,

428

00:28:18,989 --> 00:28:21,657  
500 millions de dollars. Je peux le faire.

429

00:28:21,742 --> 00:28:23,034  
La rive est plus longue

430

00:28:23,118 --> 00:28:25,328  
- que la côte californienne.  
- Tu l'as déjà dit.

431

00:28:29,124 --> 00:28:31,334  
- Allez.  
- C'est pas vrai.

432

00:29:08,454 --> 00:29:11,291  
Cinq cents millions en 5 ans ?

433

00:29:18,131 --> 00:29:20,008  
Cinq cents millions en 5 ans ?

434

00:29:22,427 --> 00:29:23,970  
Oui. Absolument.

435

00:29:25,388 --> 00:29:29,142  
Tu as 48 heures pour me rendre mon argent.

436

00:29:29,976 --> 00:29:31,895  
- D'accord.  
- En liquide.

437

00:29:32,854 --> 00:29:36,357  
Pas d'instruments financiers,  
de virement ou de chèques de banque.

438  
00:29:36,441 --> 00:29:39,903  
- Tout en liquide.  
- En liquide. Je comprends.

439  
00:29:39,986 --> 00:29:41,654  
Quand j'aurai mon argent,

440  
00:29:42,322 --> 00:29:47,368  
tu auras 48 heures  
pour prendre la route des Ozarks.

441  
00:29:49,454 --> 00:29:52,123  
Tu dois être prêt à démarrer  
d'ici une semaine.

442  
00:29:52,207 --> 00:29:53,416  
Oui.

443  
00:29:53,499 --> 00:29:56,544  
Et, Marty, quand je passerai  
devant chez toi,

444  
00:29:57,420 --> 00:29:59,839  
j'espère voir une pancarte "À vendre"  
sur la pelouse.

445  
00:30:32,747 --> 00:30:34,582  
Non. On n'a pas le choix.

446  
00:30:34,665 --> 00:30:36,584  
Arrête. On doit appeler la police.

447  
00:30:36,667 --> 00:30:40,505  
Oublie, d'accord ?  
Ou tu préfères un jeu de rôle ?

448  
00:30:40,588 --> 00:30:42,841  
Je suis l'inspecteur Je-sais-pas-qui.

449  
00:30:42,924 --> 00:30:45,051  
Tu es la femme du type

qui blanchit le fric

450

00:30:45,134 --> 00:30:48,054  
du deuxième plus gros cartel mexicain.  
C'est parti.

451

00:30:49,514 --> 00:30:52,017  
Appeler la police,  
ça veut dire de la prison

452

00:30:52,100 --> 00:30:54,978  
ou un programme de protection de témoins.  
Si on survit.

453

00:30:55,061 --> 00:30:58,064  
"Si on survit" ?  
Les enfants et moi, on est en danger ?

454

00:30:58,148 --> 00:31:00,316  
Qu'est-ce que tu veux que je te dise ?

455

00:31:00,400 --> 00:31:05,363  
Quand on pèse du cash  
parce qu'il y en a trop pour le compter,

456

00:31:05,446 --> 00:31:07,407  
c'est qu'on n'a pas tellement d'éthique.

457

00:31:07,490 --> 00:31:08,783  
On n'appelle pas la police.

458

00:31:10,076 --> 00:31:12,078  
- Liz peut y aller.  
- Non.

459

00:31:12,162 --> 00:31:13,997  
Bruce n'est pas rentré. Il a disparu.

460

00:31:14,080 --> 00:31:15,957  
Ils découvriront qu'il est mort...

461

00:31:16,041 --> 00:31:18,793



Liz se dissout dans un baril  
à côté de Bruce.

462

00:31:20,086 --> 00:31:22,547  
Voilà le programme.  
Pendant les deux jours à venir,

463

00:31:23,882 --> 00:31:26,885  
je vais tenter de rassembler  
les huit millions que Bruce a volés.

464

00:31:26,968 --> 00:31:29,054  
Est-ce qu'on les a ?

465

00:31:29,137 --> 00:31:30,305  
Ça va être juste.

466

00:31:30,388 --> 00:31:34,350  
Avec les frais de retrait anticipé,  
je ne sais pas, mais je vais essayer.

467

00:31:34,434 --> 00:31:37,478  
Mais en tout cas,  
on ne va pas paniquer, d'accord ?

468

00:31:38,396 --> 00:31:40,523  
On va prioriser et compartimenter.

469

00:31:40,606 --> 00:31:43,859  
Et on va devoir s'organiser.

470

00:31:43,944 --> 00:31:47,572  
Dès demain matin, après avoir dit  
aux enfants qu'on déménage,

471

00:31:47,655 --> 00:31:51,284  
on appellera ta copine Linda,  
l'agent immobilier, pour vendre la maison.

472

00:31:51,367 --> 00:31:56,164  
Tu appelleras des déménageurs.  
Ensuite, vous ferez les cartons.

473

00:31:56,247 --> 00:31:58,666  
Vendredi, après les cours,

474

00:32:00,210 --> 00:32:02,087  
on part. C'est tout.

475

00:32:07,508 --> 00:32:09,219  
Demande trois devis de déménageurs.

476

00:32:09,302 --> 00:32:10,929  
Le budget va être serré.

477

00:32:12,430 --> 00:32:13,848  
Pas question que je parte.

478

00:32:13,932 --> 00:32:15,850  
Charlotte, tu viens.

479

00:32:15,934 --> 00:32:17,310  
J'habiterai avec Caitlin.

480

00:32:17,393 --> 00:32:20,146  
Les monts Ozarks.  
C'est dans la forêt, et tout ?

481

00:32:20,230 --> 00:32:21,982  
- Je crois.  
- Putain, pourquoi ?

482

00:32:22,065 --> 00:32:25,986  
Des maris, des pères,  
des mères, des femmes

483

00:32:26,069 --> 00:32:28,446  
déménagent tout le temps.

484

00:32:28,529 --> 00:32:32,450  
Notre pays a été bâti par des Américains  
à la recherche d'opportunités.

485

00:32:32,533 --> 00:32:35,620

Les pionniers, par exemple.  
Ils déménageaient tous les jours.

486

00:32:35,703 --> 00:32:38,999  
Tu es ton propre patron.  
Tu décides où sont les opportunités.

487

00:32:39,082 --> 00:32:41,209  
Et j'ai décidé  
qu'elles étaient dans le Missouri.

488

00:32:41,292 --> 00:32:44,128  
On comprend que vous soyez en colère.

489

00:32:44,754 --> 00:32:47,298  
Croyez-moi,  
je sais combien c'est difficile.

490

00:32:48,883 --> 00:32:53,304  
Mais on est une famille,  
donc on déménage en famille.

491

00:32:53,388 --> 00:32:57,433  
On préférerait que vous voyiez ça  
comme une aventure.

492

00:32:57,517 --> 00:32:59,352  
Merci pour ces bonnes nouvelles.

493

00:32:59,435 --> 00:33:00,520  
Charlotte...

494

00:33:03,439 --> 00:33:04,607  
Je m'en occupe.

495

00:33:10,571 --> 00:33:11,656  
Ça va ?

496

00:33:16,077 --> 00:33:20,748  
Pas une partie, tout.  
Liquidé et en espèces.

497

00:33:20,831 --> 00:33:24,127  
Les 7 945 400 \$.

498  
00:33:24,210 --> 00:33:26,629  
On n'a pas assez d'espèces sur place.

499  
00:33:26,712 --> 00:33:28,673  
Vous ne pouvez pas faire un virement

500  
00:33:28,756 --> 00:33:31,801  
et venir retirer cette somme à la banque.  
Pas en espèces.

501  
00:33:31,884 --> 00:33:32,885  
Marty, doucement.

502  
00:33:33,469 --> 00:33:35,846  
On devrait passer  
à un fonds d'investissement.

503  
00:33:35,930 --> 00:33:38,474  
Dans six mois,  
je reviendrai avec le double.

504  
00:33:38,558 --> 00:33:40,226  
Je me fais mal comprendre.

505  
00:33:40,310 --> 00:33:44,022  
L'argent ne se trouve pas physiquement  
sur votre compte.

506  
00:33:44,105 --> 00:33:46,024  
Je sais comment marche une banque.

507  
00:33:46,107 --> 00:33:48,776  
Je vous appelle en avance  
pour être sûr que vous l'avez.

508  
00:33:48,860 --> 00:33:51,821  
L'intégralité de votre portfolio.  
Impossible.

509

00:33:51,904 --> 00:33:55,700  
Retrait anticipé, 10 %, plus 32 % de taxes...

510

00:33:55,783 --> 00:34:00,121  
Pour un virement de cette importance, on ne peut pas répondre à vos attentes.

511

00:34:00,205 --> 00:34:02,373  
D'ici la fin de la journée,

512

00:34:02,457 --> 00:34:06,377  
vous aurez près de huit millions sur quatre comptes distincts.

513

00:34:06,461 --> 00:34:10,298  
Vous serez donc en position de sous-capitalisation

514

00:34:10,381 --> 00:34:13,884  
selon les critères de l'organisme de garantie des dépôts bancaires.

515

00:34:14,677 --> 00:34:15,761  
Vous saisissez ?

516

00:34:15,845 --> 00:34:21,059  
À moins que vous ne soyez le vice-président de la seule organisation

517

00:34:21,142 --> 00:34:23,853  
exemptée de suivre les lois sur le taux de liquidité

518

00:34:23,936 --> 00:34:26,021  
qui s'appliquent aux banques américaines,

519

00:34:26,106 --> 00:34:29,400  
je suggère que vous contactiez la réserve fédérale

520

00:34:29,484 --> 00:34:31,069  
au 230 South LaSalle,

521

00:34:31,152 --> 00:34:34,697  
pour commander un paquet de liquide.

522

00:34:34,780 --> 00:34:36,574  
LIDDELL & BYRDE  
CONSEILLERS FINANCIERS

523

00:34:36,657 --> 00:34:37,867  
Brenda...

524

00:34:37,950 --> 00:34:39,785  
Je peux vous aider ?

525

00:34:39,869 --> 00:34:42,580  
Le cabinet a été dissous, malheureusement.

526

00:34:44,415 --> 00:34:45,416  
Pardon ?

527

00:34:45,500 --> 00:34:48,753  
Le cabinet. Il n'existe plus.

528

00:34:49,837 --> 00:34:51,005  
Mais...

529

00:34:52,047 --> 00:34:55,551  
vous avez très bien travaillé.  
Jusqu'au bout.

530

00:34:59,514 --> 00:35:01,849  
Marty est mêlé à des gens dangereux.

531

00:35:03,184 --> 00:35:04,519  
On doit quitter la ville.

532

00:35:05,186 --> 00:35:08,856  
Ton mari, le conseiller financier ?  
M. Que Choisir ?

533

00:35:12,652 --> 00:35:15,655

- Merde.  
- On part demain.

534  
00:35:19,700 --> 00:35:21,161  
Quoi ? Attends un peu.

535  
00:35:21,244 --> 00:35:24,539  
Tu veux dire que vous vous enfuyez ?

536  
00:35:24,622 --> 00:35:26,874  
Ou vous êtes sous protection de témoins ?

537  
00:35:27,082 --> 00:35:28,293  
Tout est possible.

538  
00:35:29,627 --> 00:35:30,878  
Bordel.

539  
00:35:31,671 --> 00:35:34,715  
Bordel. Vous partez où ?

540  
00:35:35,925 --> 00:35:38,303  
Au lac des monts Ozarks.

541  
00:35:39,804 --> 00:35:41,806  
Les Ozarks ?

542  
00:35:41,889 --> 00:35:44,850  
Seigneur. Ça existe ?

543  
00:35:46,018 --> 00:35:49,480  
Je crois que le kaki est considéré  
comme une couleur primaire là-bas.

544  
00:35:50,190 --> 00:35:51,941  
Il s'appelle Gary Silverberg.

545  
00:35:52,024 --> 00:35:55,570  
Il est associé chez McNeil-Roberts,  
en ville. Tu le connais ?

546

00:35:56,862 --> 00:35:59,157  
Il fait partie de six organisations  
à but non lucratif.

547

00:35:59,240 --> 00:36:01,993  
L'académie des arts,  
le théâtre Goodman, le ballet Joffrey.

548

00:36:02,452 --> 00:36:06,289  
Il voit ta femme deux fois par semaine.  
Plus, parfois.

549

00:36:06,372 --> 00:36:09,792  
Soit chez lui, soit plus près de chez toi.

550

00:36:09,875 --> 00:36:12,503  
Au Holiday Inn ou au Fairfield.

551

00:36:13,213 --> 00:36:15,047  
Au DoubleTree d'Alsip.

552

00:36:16,090 --> 00:36:17,967  
"Sucre d'orge", ça veut dire quoi ?

553

00:36:18,050 --> 00:36:20,511  
Se rencontrer aujourd'hui,  
c'était un peu précipité.

554

00:36:21,262 --> 00:36:25,391  
D'habitude, je transfère tout  
du dossier temporaire dans un classeur.

555

00:36:25,475 --> 00:36:28,686  
Plus adapté pour la présentation  
et l'arbitrage.

556

00:36:28,769 --> 00:36:31,021  
D'accord, qu'est-ce que ça veut dire ?

557

00:36:31,105 --> 00:36:32,940  
C'est comme ça qu'elle l'appelle.

558



00:36:33,608 --> 00:36:35,360  
- Parce que...  
- J'ai compris.

559

00:36:35,443 --> 00:36:38,112  
- Tu sais, le sucre d'orge, ça se suce.  
- J'ai compris.

560

00:36:38,196 --> 00:36:40,281  
Où est Marty ?

561

00:36:40,365 --> 00:36:43,243  
Il rembourse l'argent  
que son associé a volé.

562

00:36:43,909 --> 00:36:45,328  
Je ne connais pas le montant.

563

00:36:46,412 --> 00:36:49,499  
Si c'est bien ce que je pense,

564

00:36:49,582 --> 00:36:53,085  
le gouvernement va essayer  
de prélever autant d'argent que possible,

565

00:36:53,168 --> 00:36:55,505  
de geler ses avoirs  
pour l'obliger à coopérer.

566

00:36:56,171 --> 00:36:58,883  
Tu dois récupérer ce que tu peux  
le plus vite possible.

567

00:37:00,301 --> 00:37:01,552  
Putain.

568

00:37:03,471 --> 00:37:05,097  
Putain !

569

00:37:05,180 --> 00:37:07,267  
En théorie, sur une échelle de un à 10,

570

00:37:07,350 --> 00:37:09,560  
à quel point c'est compliqué  
de disparaître ?

571

00:37:10,144 --> 00:37:11,521  
Lui ou toi ?

572

00:37:12,438 --> 00:37:13,481  
Attention.

573

00:37:14,940 --> 00:37:18,653  
Non. Moi. Et ma famille. Quatre personnes.

574

00:37:19,237 --> 00:37:22,740  
Nouvelles identités, numéros  
de sécu, cartes de crédit. C'est possible.

575

00:37:22,823 --> 00:37:25,451  
Temporairement.  
Ensuite, vous n'aurez plus d'argent.

576

00:37:25,535 --> 00:37:28,954  
Tes enfants commettront une erreur  
sur les réseaux sociaux.

577

00:37:29,038 --> 00:37:30,748  
Ta femme boira un cocktail de trop

578

00:37:30,831 --> 00:37:32,667  
avec une nouvelle amie et lui dira tout.

579

00:37:33,876 --> 00:37:34,877  
Oui.

580

00:37:36,086 --> 00:37:39,924  
Si tu as un problème judiciaire  
que j'ignore, ne me dis rien,

581

00:37:40,007 --> 00:37:42,092  
tu peux garder ton identité

582

00:37:42,176 --> 00:37:45,096

et aller dans un pays  
qui n'extrade pas vers les États-Unis.

583

00:37:45,179 --> 00:37:48,182  
Ça dépend des moyens  
de la personne qui te recherche.

584

00:37:50,059 --> 00:37:52,102  
Attends.

585

00:37:55,648 --> 00:38:00,736  
C'est ma banque. Ma femme vient  
de vider nos comptes chèque et épargne.

586

00:38:03,948 --> 00:38:05,157  
Tu as une arme ?

587

00:38:07,702 --> 00:38:10,079  
- Quoi ? Non.  
- Tant mieux.

588

00:38:11,205 --> 00:38:13,624  
Silverberg habite dans la tour Aqua.

589

00:38:13,708 --> 00:38:16,669  
Appartement 8003, 80e étage.

590

00:38:19,213 --> 00:38:22,550  
- Comment tu sais qu'elle y sera ?  
- On est jeudi.

591

00:38:48,283 --> 00:38:50,620  
Ici Wendy. Laissez-moi un message.

592

00:38:50,703 --> 00:38:51,829  
Connasse !

593

00:38:59,879 --> 00:39:01,046  
Gary ?

594

00:39:02,715 --> 00:39:04,216  
Gary, me revoilà !

595

00:39:12,307 --> 00:39:14,727  
Vingt-deux ans !

596

00:39:15,353 --> 00:39:17,730  
Je ne t'ai jamais trompée. Jamais.

597

00:39:18,564 --> 00:39:22,610  
Et j'en ai eu l'occasion bien des fois.

598

00:39:22,693 --> 00:39:25,279  
Mais je n'en ai jamais profité.

599

00:39:25,363 --> 00:39:28,240  
Au lieu de ça, j'ai travaillé.

600

00:39:28,323 --> 00:39:32,370  
Je rentrais, je dormais, je me levais  
et je recommençais. Ça ne suffisait pas.

601

00:39:33,120 --> 00:39:35,039  
Maintenant, tu veux prendre notre argent ?

602

00:39:35,623 --> 00:39:39,209  
Tu veux divorcer ?  
Ça ne va pas être beau à voir.

603

00:39:39,960 --> 00:39:44,799  
Tu vas perdre. Je vais appeler mon avocat.  
Je ne me laisserai pas faire.

604

00:40:39,479 --> 00:40:40,771  
Wendy ?

605

00:40:40,855 --> 00:40:45,776  
Pourquoi Wendy a un chèque de banque  
de 29 650 \$, Marty ?

606

00:40:47,069 --> 00:40:48,654  
Tu m'as menti, Marty.

607

00:40:51,115 --> 00:40:53,075  
Elle est au courant.

608  
00:40:55,035 --> 00:40:59,081  
Quel genre d'homme ne mentirait pas  
pour sauver sa femme ?

609  
00:40:59,164 --> 00:41:02,502  
C'était avant ou après que tu découvres  
qu'elle se tapait l'avocat ?

610  
00:41:04,086 --> 00:41:05,212  
Après.

611  
00:41:05,295 --> 00:41:06,421  
Aïe.

612  
00:41:07,297 --> 00:41:09,800  
J'imagine  
que tu ne lui en as pas encore parlé.

613  
00:41:11,886 --> 00:41:15,055  
Pour l'instant,  
tu réfléchis à ta meilleure option.

614  
00:41:15,139 --> 00:41:16,557  
Si tu divorces...

615  
00:41:18,100 --> 00:41:22,522  
les choses tournent mal, elle se sert  
de ce que tu as fait contre toi.

616  
00:41:22,605 --> 00:41:24,314  
Si tu acceptes son infidélité,

617  
00:41:24,398 --> 00:41:28,193  
ça rongera l'homme que tu crois être  
un peu plus chaque jour.

618  
00:41:29,529 --> 00:41:31,906  
Ou alors, je m'occupe de Wendy.

619

00:41:32,490 --> 00:41:35,409  
Là, maintenant.

620  
00:41:36,536 --> 00:41:37,662  
À toi de voir.

621  
00:41:45,503 --> 00:41:47,171  
Marty, tu es là ?

622  
00:41:52,843 --> 00:41:54,804  
Que devrait faire mon père ?

623  
00:41:57,014 --> 00:41:58,098  
Ton père ?

624  
00:41:58,182 --> 00:42:01,435  
À propos de Carlotta.  
Tu n'as jamais répondu.

625  
00:42:01,519 --> 00:42:04,772  
Que devrait faire mon père  
d'une femme qui le vole ?

626  
00:42:05,815 --> 00:42:08,358  
Une femme loyale. Une mère.

627  
00:42:09,234 --> 00:42:10,986  
Qui l'accompagne depuis 15 ans.

628  
00:42:13,488 --> 00:42:15,575  
Qu'est-ce que ma mère l'a obligé à faire ?

629  
00:42:18,703 --> 00:42:19,704  
La virer.

630  
00:42:20,788 --> 00:42:21,789  
Pourquoi ?

631  
00:42:23,582 --> 00:42:25,709  
Ce n'était pas la première fois  
qu'elle volait.

632

00:42:26,544 --> 00:42:27,587  
C'était quoi ?

633

00:42:29,046 --> 00:42:30,798  
La première fois que tu la surprénais.

634

00:43:39,116 --> 00:43:40,367  
De rien.

635

00:44:01,764 --> 00:44:04,892  
BANQUE NATIONALE

636

00:44:19,073 --> 00:44:20,532  
- Bonjour.  
- M. Byrde.

637

00:44:20,615 --> 00:44:21,909  
Que se passe-t-il ?

638

00:44:21,992 --> 00:44:23,535  
Bonjour, monsieur.

639

00:44:23,618 --> 00:44:25,620  
- Désirez-vous un café ?  
- Non.

640

00:44:25,704 --> 00:44:27,873  
Personne ne me contraint à rien.  
Que faites-vous ?

641

00:44:28,623 --> 00:44:31,711  
Non. Arrêtez.  
Il ne s'agit pas d'un enlèvement.

642

00:44:31,794 --> 00:44:33,963  
Je ne porte pas de micro.

643

00:44:34,046 --> 00:44:38,258  
Je suis sur une affaire  
qui nécessite du liquide.

644

00:44:38,342 --> 00:44:43,222  
Monsieur, aucune affaire légale  
ne nécessite autant de liquide.

645  
00:44:43,305 --> 00:44:44,890  
Nos avis divergent là-dessus.

646  
00:44:47,059 --> 00:44:48,102  
Où est mon argent ?

647  
00:44:48,185 --> 00:44:51,313  
On ne peut pas fournir une telle somme  
en 24 heures.

648  
00:44:52,356 --> 00:44:53,482  
D'accord.

649  
00:44:55,400 --> 00:44:57,402  
Vous avez deux agents du FBI.

650  
00:44:57,486 --> 00:45:01,490  
Vous ne risqueriez pas de me laisser  
sans argent si quelqu'un avait été enlevé.

651  
00:45:01,573 --> 00:45:04,409  
Donnez-le-moi immédiatement,  
ou je retourne dans le hall

652  
00:45:04,493 --> 00:45:07,204  
et je dis à tout le monde  
qu'on me refuse un retrait.

653  
00:45:07,287 --> 00:45:11,166  
Ça se saura, et vous vous retrouverez  
le bec dans l'eau.

654  
00:45:11,250 --> 00:45:16,756  
Si je veux remplir  
ma baignoire avec 7 945 400 \$,

655  
00:45:16,839 --> 00:45:20,050  
me foutre à poil  
et me prendre pour l'oncle Picsou,



656  
00:45:20,134 --> 00:45:22,219  
ça ne regarde que moi.

657  
00:45:22,302 --> 00:45:23,971  
Où est mon argent ?

658  
00:45:29,434 --> 00:45:31,311  
Pendant la Grande Dépression.

659  
00:45:31,395 --> 00:45:35,024  
C'est là qu'ils ont construit  
le lac des monts Ozarks. En 1929.

660  
00:45:36,025 --> 00:45:37,442  
Mais tu le sais.

661  
00:45:37,526 --> 00:45:38,986  
Tu es Marty Byrde.

662  
00:45:40,029 --> 00:45:42,948  
Et Marty Byrde prépare tout ça  
depuis longtemps.

663  
00:45:43,907 --> 00:45:45,117  
Depuis combien de temps ?

664  
00:45:46,451 --> 00:45:47,577  
Longtemps.

665  
00:45:52,958 --> 00:45:57,629  
Oui, il manque 6 950 \$.  
Mais ce ne sera pas un problème.

666  
00:45:57,712 --> 00:45:58,964  
Qu'est-ce que j'ai dit ?

667  
00:45:59,048 --> 00:46:00,174  
J'ai vendu la voiture,

668  
00:46:00,257 --> 00:46:04,261

mais je n'ai pas encore vendu  
le monospace.

669

00:46:04,344 --> 00:46:08,891  
C'est le modèle le mieux noté  
aux États-Unis.

670

00:46:08,974 --> 00:46:11,977  
Il a une cote argus de 27 000 \$  
et j'aurai l'argent...

671

00:46:12,061 --> 00:46:14,604  
Je te l'achète pour 27 000.

672

00:46:14,688 --> 00:46:17,858  
Je te dois 20 000. Prends-les en liquide.

673

00:46:17,942 --> 00:46:21,904  
Et je te le loue pour,  
disons, 1 000 \$ par mois.

674

00:46:24,781 --> 00:46:26,575  
Le modèle le mieux noté aux États-Unis.

675

00:46:28,452 --> 00:46:30,871  
D'accord ? Parfait.

676

00:46:30,955 --> 00:46:36,836  
À présent, emmène mes 7 973 000 \$  
dans le Missouri avec toi

677

00:46:36,919 --> 00:46:38,503  
et blanchis-les.

678

00:46:42,967 --> 00:46:43,968  
Les blanchir ?

679

00:46:46,053 --> 00:46:48,097  
C'est déjà de l'argent propre.

680

00:46:49,556 --> 00:46:53,185  
Tu veux que je les blanchisse à nouveau ?

681

00:46:53,268 --> 00:46:55,437  
Ça ferait 15 % de perte.

682

00:46:56,771 --> 00:46:59,900  
Plus 25 % de taxes. Voire plus.

683

00:46:59,984 --> 00:47:02,319  
La question n'est pas là.

684

00:47:04,321 --> 00:47:06,156  
Je veux voir si tu en es capable.

685

00:47:07,116 --> 00:47:08,617  
Je suis tiraillé, Marty,

686

00:47:08,700 --> 00:47:11,954  
entre être intrigué  
et me dire que cette histoire d'Ozarks

687

00:47:12,037 --> 00:47:15,832  
est une connerie monumentale.

688

00:47:19,836 --> 00:47:21,964  
Mais je suis prêt à lancer les dés.

689

00:47:23,715 --> 00:47:25,134  
Parce que tu as quelque chose.

690

00:47:28,095 --> 00:47:29,346  
Tu as un don.

691

00:47:30,472 --> 00:47:34,601  
Mais si j'ai l'impression  
que tu essaies de m'entuber...

692

00:47:36,603 --> 00:47:39,564  
je devrai vous tuer, toi, Wendy,

693

00:47:41,066 --> 00:47:42,442  
Jonah

694

00:47:43,235 --> 00:47:44,444  
et Charlotte.

695

00:47:49,491 --> 00:47:50,742  
Et pas dans cet ordre.

696

00:47:52,327 --> 00:47:53,328  
D'accord.

697

00:47:54,955 --> 00:47:58,125  
Remettez tout dans son coffre.

698

00:48:03,172 --> 00:48:05,674  
Del, tu sais, l'autre jour, tu as dit :

699

00:48:06,841 --> 00:48:10,554  
"Où sont mes cinq millions ?"  
mais Bruce et Hanson en avaient volé huit.

700

00:48:14,391 --> 00:48:17,186  
Tu avais raison. J'allais à la pêche.

701

00:48:17,978 --> 00:48:20,522  
Je ne savais pas s'ils m'avaient volé.

702

00:48:22,191 --> 00:48:23,650  
Tu as tué Liz sur une intuition.

703

00:48:24,609 --> 00:48:26,070  
À cause d'un signe.

704

00:48:26,153 --> 00:48:28,572  
Depuis quand je travaille  
avec Bruce et toi ?

705

00:48:29,698 --> 00:48:32,451  
Tu l'as déjà vu la fermer ?

706

00:48:58,310 --> 00:48:59,811  
Qu'est-ce qui se passe, maman ?

707

00:49:00,520 --> 00:49:02,314  
Tu sais, Charlotte...

708

00:49:04,149 --> 00:49:06,151  
ces derniers jours  
ont été très difficiles.

709

00:49:07,194 --> 00:49:08,862  
Donc, s'il y a...

710

00:49:08,945 --> 00:49:13,200  
S'il y a des affaires  
que tu peux regrouper...

711

00:49:18,080 --> 00:49:21,583  
Bon. Maman va avoir besoin de ton aide  
pendant quelques jours.

712

00:49:21,666 --> 00:49:24,003  
Ne fais pas d'histoires, d'accord ?

713

00:49:24,086 --> 00:49:25,504  
Tu dois nous faire confiance.

714

00:49:25,587 --> 00:49:28,007  
Je sais qu'on va finir par s'en sortir.

715

00:49:28,798 --> 00:49:30,134  
- D'accord ?  
- D'accord.

716

00:49:31,510 --> 00:49:32,594  
Merci.

717

00:49:46,108 --> 00:49:48,610  
- Je tombe sur la messagerie.  
- Raccroche.

718

00:49:48,693 --> 00:49:50,737  
- Je réessaie ?  
- Non.

719

00:49:51,655 --> 00:49:56,118  
Il a pu s'enfuir. Avoir changé d'avis.  
Pris son fric et quitté le pays.

720

00:49:56,201 --> 00:49:58,828  
Agent Petty. Je crois qu'on les a tous.

721

00:49:59,913 --> 00:50:03,750  
On a installé 18 micros, je veux  
en récupérer 18. L'ordre est à mon nom.

722

00:50:04,334 --> 00:50:05,335  
Oui, monsieur.

723

00:50:07,546 --> 00:50:09,173  
Tu n'as pas l'air contrarié.

724

00:50:09,256 --> 00:50:10,799  
C'est comme ça.

725

00:50:11,800 --> 00:50:13,135  
Liddell était notre entrée.

726

00:50:13,968 --> 00:50:16,763  
Tu l'as entendu.  
Il aurait fait un excellent témoin.

727

00:50:18,932 --> 00:50:21,643  
Les Mexicains, la mafia, les musulmans.

728

00:50:21,726 --> 00:50:24,813  
On veut croire qu'ils sont plus  
que ce qu'ils sont.

729

00:50:24,896 --> 00:50:26,606  
Mais ce n'est pas le cas. S'ils ne...

730

00:50:28,692 --> 00:50:33,113  
dealaient pas, n'extorquaient personne,  
ne faisaient pas exploser des immeubles,

731

00:50:33,197 --> 00:50:35,449  
ils nettoieraient les toilettes.

732

00:50:36,533 --> 00:50:38,034  
C'est pas des génies du crime.

733

00:50:38,118 --> 00:50:41,788  
Ce sont des menteurs pathologiques  
qui vont au plus facile.

734

00:50:42,372 --> 00:50:44,666  
Liddell était de la même trempe.

735

00:50:47,627 --> 00:50:49,045  
Mais plus divertissant.

736

00:50:52,382 --> 00:50:53,883  
Je ne comprends pas.

737

00:50:55,344 --> 00:50:58,180  
Del Rio, Navarro, le cartel.

738

00:50:59,431 --> 00:51:03,352  
Pourquoi on fait tout ça  
si Bruce était juste divertissant ?

739

00:51:09,941 --> 00:51:11,693  
Où est Martin Byrde ?

740

00:52:24,474 --> 00:52:26,685  
- Où tu vas ?  
- Je vais pisser.

741

00:53:09,478 --> 00:53:11,020  
Je suis désolé.

742

00:53:17,277 --> 00:53:18,737  
Je suis désolé.

743

00:54:15,001 --> 00:54:16,252  
Pas mal, papa.

**N** SERIES

# OZARK



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.